

РІЗДВЯНА ПІСНЯ

ЧАРЛЗ ДІКЕНС



Переказ Джилл Тавнер

Ілюстрації Карен Доннеллі

Переклад з англійської
Ірини Бондаренко



Ілюстрації *Джудіт Хант*

This edition of *Tom Sawyer* by Mark Twain
retold by Anna Kirwan is published
by arrangement with Real Reads Ltd.

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без письмового дозволу видавництва.*

«Навчальна книга — Богдан», просп. С. Бандери, 34а,
м. Тернопіль, Україна, 46002.

«Навчальна книга — Богдан», а/с 529, м. Тернопіль, Україна, 46008.

У випадку побажань та претензій звертатися:

т/ф (0352) 520 607; 520 548 office@bohdan-books.com

Інтернет-магазин «НК Богдан»:

www.bohdan-books.com mail@bohdan-books.com

т. (0352) 519 797, (067) 350 1870, (066) 727 1762

Електронні книги: www.bohdan-digital.com

Гуртові продажі: т/ф (0352) 430 046, (050) 338 4520

м. Київ, просп. Гагаріна, 27: т/ф (044) 296 8956; (095) 808 3279,

nk-bogdan@ukr.net

Інтернет-магазин «Дім книги»: dk-books.com

т. (067) 350 1467; (099) 434 9947

ЗМІСТ

Персонажі	4
Різдвяна пісня	7
Подальші кроки	55



ПЕРСОНАЖІ



Скрудж

Скупий, жалюгідний і самотній старий скнара. Чи дізнається він правду про Різдво та самого себе ще до того, як буде вже надто пізно?

Боб Кретчит

Бідний конторський клерк у конторі Скруджа і люблячий батько. Чи зможе він заробити достатньо грошей, щоби врятувати сина?



Крихітка Тим

Лагідний і хворобливий син Боба. Вживе він чи помре?

Дух Джейкоба Марлі

Покійний діловий
партнер Скруджа.
Чи не буде запізнілим
його жахливе
попередження?



Дух Колишнього Різдва

Чому цей дух змусить Скруджа
плакати від радості та печалі
водночас?

Дух

Нинішнього Різдва

Веселий дух.
Чи зважить Скрудж на його
попередження?



Дух Прийдешнього Різдва

Страхітливий мовчазний дух.
Чи зможе Скрудж змінити
страшне майбутнє, яке той
віщує йому?



РІЗДВЯНА ПІСНЯ

— Пхе, які нісенітниці! — поскаржився Скрудж. — Дурнів, які бажають мені веселого Різдва, слід посадити на подушки, набиті гостролистом, або зварити з їхніми власними різдвяними пудингами. Йди геть і забери своє «веселе Різдро!» із собою!

— Але, дядьку, я зичу вам веселого Різдва, хоч ви того і не бажаєте. Пам'ятайте про це! — закричав сяючий, рожевощокій небіж Скруджа, озирнувшись при виході з контори. — Ми запрошуємо вас на святковий обід!

Щойно він вийшов, як разом з ним полишило контору і тепло. Тепер тут все було холодним. Холод — це дешево, а Скрудж любив усе дешево.

В непевному світлі скупого вогню каміна Скрудж знову пробубонів: «Дурниці!» і наново почав лічити свої гроші.

За іншим столом в тій самій кімнаті сидів конторський клерк Скруджа, Боб Кретчит,



і щось швидко писав. Він щиро відгукнувся на вітання племінника Скруджа і тепер боявся гніву хазяїна.

— А ти, Бобе Кретчит, злидарю зі злидарів, яке право маєш бути щасливим?

— Вибачте, містере Скрудж.

— Гадаю, що ти хотів би залишитись завтра вдома і провести Різдво зі своїми дітьми?

— Так. Дуже, сер.

— Але чому я маю платити тобі за цей день? Різдво — це лише привід, щоб обчислити мої кишені. З'явись післязавтра якомога раніше, щоб ти міг відпрацювати згажаний день.

— Звісно, містере Скрудж.

Бідолашний Боб іще тугіше обмотав шарф навколо шиї та похукав на руки в марній спробі зігрітися. Він знову взявся до роботи. Останнє вугілля, яке Скрудж виділив для обігріву кімнати, догоряло, а з ним зникало й ледь відчутне тепло. За винятком легкого дзенькоту грошей Скруджа та скрипу пера Боба, в кімнаті було тихо.

Дзень! Дзвінок над дверима змінив тон і сповістив про прибуття ще одного непроханого відвідувача.

— Веселого Різдва, сер! — з усмішкою промовив огрядний джентльмен.

— А воно веселе? — пробурмотів Скрудж.

— Звісно ж, воно має бути таким. Різдво — це час для добра, для щедрих пожертв. Я зби-

раю гроші для бездомних дітей, що не мають даху над головою та їжі на Святвечір.

— Що? — скрикнув Скрудж. — Хіба для цього нема в'язниць чи робітних домів?

— На жаль, сер, цього у нас вдосталь.

— Тоді ці жебраки не потребують моєї доброчинності, — знову пробурмотів Скрудж.

Його холодні руки випровадили приголомшеного джентльмена до дверей, і дзвінок прощально дзенькнув за ним.

Боб прокашлявся і потер долоні. Його хазяїн був жадібний, скнаристий, корисливий, холоднокровний старий гріховодник, безжальний та різкий, але й дуже самотній.

Щойно Боб підвівся за новою порцією вугілля для вогнища, як Скрудж поспішно сказав:

— Ну то йди вже. Йди і приєднуйся до усіх тих дурнів.

— Дякую, сер, — Боб квапливо побіг до дверей, по дорозі поспішно надягаючи пальто, щоб господар, бува, не передумав. — І щасливого Різд...